

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 27.06.2018

5. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2018		5° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2018
<p>In Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindendfinanzierung vom 22. Dezember 2017 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende</p>		<p>In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 22 dicembre 2017 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p style="text-align: center;">Zusatzvereinbarung für die Gemeindendfinanzierung für 2018</p>		<p style="text-align: center;">accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2018</p>
<p style="text-align: center;">Überweisung von Finanzmitteln an den Rotationsfonds des Landes im Sinne des Artikels 7/bis Absatz 2/quarter des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6</p>		<p style="text-align: center;">Conferimento di mezzi finanziari al fondo di rotazione provinciale ai sensi dell'articolo 7/bis comma 2/quarter della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6</p>
<p>Die Gemeinden können dem Rotationsfonds für Investitionen im Jahr 2018 Finanzmittel zur Verfügung stellen, unter der Voraussetzung, dass bis November 2017 die entsprechende Haushaltsänderung vorgenommen sowie der an den Rotationsfond zu überweisende Betrag innerhalb Dezember 2017 verpflichtet wurde.</p>		<p>I Comuni, nell'anno 2018, possono mettere a disposizione del fondo di rotazione mezzi finanziari, a condizione che abbiano approvato entro novembre 2017 la relativa variazione di bilancio e abbiano impegnato l'importo da versare al fondo di rotazione entro dicembre 2017.</p>

<p>Die Finanzmittel sind für jenes Bauvorhaben zweckgebunden, für welches im Jahr 2017 eine Umbuchung in weniger der Ausgaben des Titels II (für Investitionsvorhaben) mit entsprechender Erhöhung der Ausgaben des Titels III, Kapitel U.3.03.01.02.001 vorgenommen wurde.</p>	<p>I fondi sono destinati per la medesima opera stornata nell'anno 2017 sul titolo II (opere di investimento) con contestuale aumento delle spese del titolo III, capitolo E.3.03.01.02.001.</p>
<p>Mit dem Beschluss über die Gewährung der Finanzierung an den Rotationsfonds muss auch ein Finanzierungsplan erstellt werden, welcher die Rückzahlungsmodalitäten an die Gemeinde regelt und welcher anlässlich der Abschlussrechnung abgeändert werden kann. Dieser legt die Höhe des jeweiligen Betrages und des Jahres, in dem die Finanzmittel zurückzuerstatten sind, fest und ist dem Landesamt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten innerhalb 15. Juli 2018 zu übermitteln.</p>	<p>Con la delibera di concessione di finanziamento al fondo di rotazione dev'essere redatto un piano di finanziamento che disciplina le modalità di rimborso al Comune che potrà essere modificato in sede di approvazione del conto consuntivo. Il piano prevede l'ammontare del rispettivo importo e dell'anno in cui dev'essere restituito e dev'essere inoltrato all'ufficio provinciale Promozione opere pubbliche entro il 15 luglio 2018.</p>
<p>Die Überweisung an den Rotationsfonds erfolgt auf Rückständegebarung nach der Genehmigung der Abschlussrechnung 2017 innerhalb 31. Juli 2018 auf das Konto des Schatzmeisters des Landes.</p>	<p>Il conferimento al fondo di rotazione avviene in conto residui dopo l'approvazione del conto consuntivo 2017 entro il 31 luglio 2018 sul conto del tesoriere provinciale.</p>
<p>Die Rückerstattung an die Gemeinde kann ab dem darauffolgenden Jahr erfolgen, und zwar im Ausmaß des überwiesenen Betrages ohne Gewährung von Zinsen.</p>	<p>Il rimborso al Comune può essere effettuato a partire dall'anno dopo, nell'ammontare dell'importo conferito senza concessione di interessi.</p>
<p>Die Auszahlung erfolgt innerhalb von 60 Tagen ab Einlangen des entsprechenden Antrages um Rückerstattung der Gemeinde.</p>	<p>La liquidazione avviene entro 60 giorni dalla presentazione della domanda di rimborso da parte del Comune.</p>
<p>Wenn die Gemeinde beabsichtigt, dem Rotationsfonds im Jahr 2019 Finanzmittel zur Verfügung zu stellen, sind innerhalb November 2018 die entsprechende Haushaltsänderung sowie innerhalb Dezember 2018 die Verpflichtung des Betrages vorzunehmen. Die Überwei-</p>	<p>Se il Comune intende conferire mezzi finanziari al fondo di rotazione nell'anno 2019, deve provvedere alla relativa variazione di bilancio entro novembre 2018 nonché all'impegno dell'importo entro dicembre 2018. L'importo dev'essere conferito al fondo di rotazione entro</p>

<p>sung an den Rotationsfond erfolgt innerhalb 15. Juli 2019.</p>		<p>il 15 luglio 2019.</p>
<p>Diese Regelung gilt auch für die Folgejahre. Die Rückerstattung an die Gemeinde kann frühestens in jenem Jahr erfolgen, das auf jenes folgt, in dem die Überweisung an den Rotationsfonds stattgefunden hat.</p>		<p>Questa disciplina vale anche per gli anni successivi. Il rimborso al Comune non può avvenire prima dell'anno successivo a quello in cui è stato conferito l'importo al fondo di rotazione.</p>
<p>In Abweichung von dieser Regelung kann die Gemeinde in Erstanwendung, wegen nicht ausreichender Verfügbarkeit des Investitionsfonds, die Rückerstattung der 2018 an den Rotationsfond überwiesenen Beträge bereits innerhalb desselben Jahres beantragen.</p>		<p>In deroga a questa regola, in prima applicazione della disciplina, a causa della non esauriente disponibilità sul fondo investimenti, il comune può chiedere la restituzione dell'importo versato al fondo di rotazione nel 2018 nello stesso anno.</p>
<p>DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer -</p>		<p>DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher -</p>
		<p>DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schuler -</p>